3) Сонет 2-й. «Erano i capei d'oro» (сверху заглавия помета рукой Н. А. Львова: «Перевел с италиянского 1774 году авгу‹ста› 31»; внизу — стихотворный текст). Этот текст полностью не публиковался, поэтому мы считаем необходимым привести его здесь:

Ее власы тогда приятно развивали,
Зефир, играя, их прекрасно завивал,
И в взоре нежности тогда ее сияли,
В том взоре, что днесь уж одним и взглядом стал.

Не знаю, зрел ли я, или то зреть мне мнилось,
Я нежность на лице ее красящу зрел,
И дивно ль, что мое вдруг сердце вспламенилось,
Все пламя я любви в душе моей имел.

Ее походка, стан божественны казались,
Не смертного слова мне в слух мой ударялись,
Я зрел небесный дух иль солнцем был прельщен.

И коль не такова она, как мне явилась,
Не можно от того, чтоб рана исцелилась,
Хоть бросивый стрелу лук был бы опущен.

(л. 32)

4) «Canzone. Chiare, fresche e dolci aque. . .» (за этим заглавием следует 17 прозаических строк на русском языке).

5) «Lettres de Pétrarque» (далее отрывок из 12 александрийских стихов лирического содержания на французском языке, обращенных к Лауре).

В ходе разысканий нами было обращено внимание на описание одного из изданий в 135 томе каталога французской национальной библиотеки в разделе «Apocryphes» (к сожалению, этой книги нет в библиотеках СССР, и ознакомиться с ней не удалось):

«Lettres de Pétrarque à Laure, suivie de remarques sur ce poète et de la traduction de quelques-unes de ses plus jolies pièces [par Nicolas-Antoine Romet]. Paris, 1765. 40 p.».

Здесь же в аннотации сообщалось: «Это издание содержит перевод сонетов „Solo e pensoso“, „Erano i capei d'oro“, „Lieti fiori“, „La Gola e'l sonno“, „Pomni ove'l sol“ и канцоны „Chiare, fresche e dolci aque“. „Письмо Петрарки“ — создание Н. А. Роме».[16]

Во Франции XVIII столетия итальянского лирика эпохи Ренессанса переводили очень мало (резко возрос интерес к этому поэту лишь в начале XIX в.), не было и двуязычных изданий. Доводы хронологии, наличие в книге Н. Роме сочиненного им письма Петрарки к Лауре и тех же самых сонетов, что и в «Путевой тетради № 1», а также ряд косвенных соображений утверждают нас в мысли, что Н. А. Львов пользовался именно этим изданием. Однако окончательный вывод невозможен без знакомства с книгой Роме.

---

[16] Catalogue général des livres imprimés de la bibliothèque nationale. Paris, 1936. T. 135. P. 122.